

8. Официальные периодические издания: Daytonian in Manhattan [Электронный ресурс]. – URL: <http://daytoninmanhattan.blogspot.ru/2013/06/the-lost-1882-casino-theatre-39th.html> (дата обращения: 12.07.2017).
9. Официальные периодические издания: Daytonian in Manhattan. [Электронный ресурс]. – URL: <http://daytoninmanhattan.blogspot.ru/search?q=empire+theater> (дата обращения: 15.08.2017).
10. Официальные периодические издания: The Cosmopolitan Experience [Электронный ресурс]. – URL: <https://coreneinnes1007.wordpress.com> (дата обращения 16.08.2017).

УДК 811.111 (075. 8)

**А.Б. Даурова**

*Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева г. Карачаевск, Россия*

**Н.В. Поспелова**

*Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия*

## **ТЕЗАУРУСНЫЙ ПОДХОД КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ, ОТНОСЯЩЕЙСЯ К УНИВЕРСИТЕТУ КЕМБРИДЖ**

**Аннотация.** В данной статье представлен тезаурусный подход как способ систематизированного изучения лексики, относящейся к университету Кембридж (Великобритания). Репрезентируются связи парадигматические (синонимические) и синтагматические (контекстуальные, идиоматические). Кроме того, в статье представлена методика семантизации отдельных лексических единиц, относящихся к Кембриджу.

**Ключевые слова:** тезаурус, тезаурусный подход, инновационная технология, систематизация лексики, семантизация.

**A.B. Daurova**

*Karachaevo-Cherkessk State University after U.D. Aliyev, Karachaevesk, Russia*

**N.V. Pospelova**

*Kazan Federal University, Elabuga, Russia*

## **THESAURUS APPROACH AS A WAY OF STUDYING VOCABULARY RELATED TO THE UNIVERSITY OF CAMBRIDGE**

**Abstract.** This article presents the thesaurus approach as a way of systematical studying vocabulary related to the University of Cambridge (UK). The connections are paradigmatic (synonymous) and syntagmatic (contextual, idiomatic). In addition, the article presents a technique for the semantization of individual lexical units related to Cambridge.

**Key words:** thesaurus, thesaurus approach, innovative technology, systematization of vocabulary, semantization.

В условиях «информационного взрыва», характеризующего культуру новейшего времени, перед учеными возникает проблема каким образом человек, может овладеть огромным количеством информации. В последние годы во многих областях, и в том числе в процессе изучения лингвострановедческого материала, все чаще применяется тезаурусный подход. Результаты его применения в филологии и других областях гуманитарного знания публикуются более 20 лет, однако, многочисленные работы об использовании тезаурусного подхода в области гуманитарных знаний, лишь свидетельствуют о популярности данного подхода [2, 5]. Тезаурусный подход является инновационной образовательной технологией. Актуальность данной статьи обусловлена также и выбором предмета исследования. Кембридж – не только знаменитый университет, но и дух страны, символ образования и просвещения. Кембридж, будучи «великим», притягивал к себе таких же «великих», Оливер Кромвель, Эдуард VII, Георг VI, Роберт Уолпол, Уильям Питт (младший) и др.

Целью данной статьи является систематизация и семантизация лексики, относящейся к университету Кембридж.

Под тезаурусом понимают словарь, отражающий весь словарный состав языка с исчерпываю-

щим перечнем примеров употребления слов в текстах. В методике этот термин используется и для обозначения систематизированного запаса слов, необходимых для общения на заданную тему [1, с. 302]. Этот термин восходит к словарю английского языка Р. Роже.

В данной статье представлена модель мини-тезауруса университета Кембридж и отдельные методы работы с данным материалом. Итак, Cambridge. Noted Cambridge scholars: Isaac Newton, Charles Darwin, Clerk Maxwell, Ernest Rutherford, Joseph J. Thomson, notable alumni, British prime ministers. "Several government ministers went to Cambridge" [6, p. 76]. The colleges and collegiate institutions of the university: Peterhouse, Robinson College, King's College, Christ, Churchill, Clare, Clare Hall, Corpus Christi, King's College Chapel, Emmanuel, Pembroke; Jesus College, Oxbridge, a collegiate public research university, a medieval university. Honours and degrees: Bachelor with honours, Litt B; Bachelor of Letters, Litt D; Doctor of Letters, Litterarum Doctor (лат.), M.D., D.M., Medicinae Doctor (лат.), S.D., Doctor of Science (Scientiae Doctor), D. Sc., a senior wrangler, tripos, junior optime, senior optime, honourous degree, ten Field medalists. Cambridge Folk Festival, in the gulf, the Cam, the boat race; town and gown, wooden spoon, wooden wedge, Cantab, Cantabrigian, University Ranking, Cambridge blue, Cambridge Footlights, Cambridge roller, Cambridge slippers, provost, proctor, pensioner, etc [3, 4, 6, 7, 8].

Обратимся к семантизации лексической единицы (senior, junior) *wrangler* Кембридж всегда воспитывал «стремление к совершенству», и приведенная ниже дефиниция это подтверждает. 'a senior wrangler is a student obtaining the highest honors in the mathematical tripos at Cambridge University and ranking first among the wranglers' [8]. Senior optime – ист. старший, опtimi, выпускник, показавший очень хорошие знания на экзамене по математике (от лат. optime – отлично), junior wrangler – выпускник, занявший второе место на экзамене по математике, junior optime – младший опtimi; выпускник, занявший последнее место на экзамене по математике. Ему присуждался приз – деревянная ложка (wooden spoon), в то время как студент, занявший последнее место на экзамене трайпос по классическим языкам, получал «деревянный клин» – (игра слов: в год учреждения экзамена по классическим языкам (1824), последнее место на нем занял студент Wedgwood). В настоящее время такого разграничения по результатам экзаменов не существует (роль данной традиции теперь выполняет список студентов, а вернее порядок расположения в списке). Слово *wrangler* имеет более широкое значение – студент, особо отличившийся на экзамене по математике [3, 4].

Экзамен на степень бакалавра с отличием (буквально «стул на трех ножках») – трайпос. Следует отметить, что бакалавры имеют определенную степень «почетности». В исследуемой нами лексике есть выражение *in the gulf* разг. – «в числе рядовых», бакалавр без отличия. Фамилии выпускников без отличия помещаются под чертой, отделяющей их от фамилий тех, кто получил степень бакалавра с отличием/почетом [4, с.227]. Class-list – список выпускников университета, получивших степень бакалавра с отличием [4, с.125]. При приеме на работу предпочтение отдается *Bachelor with honours*. В связи с этим, трайпос считается экзаменом «репутации».

Интересным представляется словосочетание «town and gown» – город и университет, горожане и студенты (от town – город и gown – мантия студента или профессора). Между горожанами и студентами случались стычки. В современном языке значение «town and gown» носит нейтральный характер и применяется для обозначения взаимоотношений между горожанами и студентами. *Town and gown* – the ordinary people of a town or city, and its university or college students, between whom there often thought to be differences of background and attitude which prevent a happy relationship, "a real town- and gown atmosphere" [6, p. 1402].

В результате сужения и ухудшения значения слова *pensioner (commoner)* данная лексическая единица в современном английском языке означает "студент, не получающий стипендию от своего колледжа".

Таким образом, тезаурус – инструмент поиска информации. Словарь помогает структурировать, классифицировать и моделировать понятия и связи, относящиеся к той или иной области. Поскольку данный словарь не является энциклопедическим, приводимые в ряде словарных статей примеры не претендуют и не рассматриваются как всеохватывающие и исчерпывающие. Данный словарь очень близко подходит к тематическим словарям.

### Литература

1. Азимов Э.Ш., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Александрова Е.В. Формирование готовности будущих переводчиков к профессиональной деятельности на начальном этапе изучения иностранного языка: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Нижний Новгород, 2009. – 12 с.
3. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь. – М.: ЮНБЕС, 2003. – 704 с.

4. Рум Андриан. Великобритания. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 2000.–560с.
5. Achaeva M., Pospelov S., Pospelova N., Subbotina N. Toponymic picture of Scotland: thesaurus approach // Journal of organizational culture, communications and conflict. Vol. 20. Special Issue, 2016, pp.121 – 127.
6. Longman Dictionary of English language and culture, L.: Longman, 2003, 1568p.
7. The New Penguin English Dictionary, L.: Penguin Book, 2000, 1642p.
8. Webster's Third New International Dictionary, Springfield: Merriam – Webster Inc. Publishers, 1986, 2622p.

УДК 81

**Т.В. Дмитриева, В.М. Панфилова**

*Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия*

## **ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О «ПОРЯДКЕ» В РУССКИХ И НЕМЕЦКИХ ПОСЛОВИЦАХ**

**Аннотация.** В статье рассматриваются пословицы, как инструмент незаменимый для исследования культуры народа. Они воссоздают жизнь и идеологию народа, изобличают бытовые, общественные, идеологические, духовные, нравственные, художественные и национальные суждения. Представлено отражение понятия «порядок» в пословицах, как проявление национального характера русских и немцев.

**Ключевые слова:** пословица, краткое народное изречение, культура, средство общения.

**T.V. Dmitrieva, V.M. Panfilova**

*Kazan Federal University, Elabuga, Russia*

## **REPRESENTATIVE ON “ORDER” IN RUSSIAN AND GERMAN PROVERBS**

**Abstract.** The article considers proverbs as an instrument irreplaceable for the study of the culture of the people. They recreate the life and ideology of the people, expose everyday, social, ideological, spiritual, moral, artistic and national judgments. The reflection of the concept of “order” in proverbs as a manifestation of the national character of the Russians and Germans is presented.

**Key words:** proverb, short folk saying, culture, means of communication.

Величайшим богатством любого народа является язык. С давних пор отмечено, что благоразумие и дух народа выражаются в его пословицах, а их понимание содействует не только наилучшему освоению языка, но и лучшему осмыслению образа мыслей, нрава людей, склада ума и национального характера носителей этого языка, этого стиля. Сопоставление пословиц в разных языках демонстрирует, сколько одинакового существует в отображении богатого исторического на- выка народов, обиходе и культуре людей. Верное и подходящее применение пословиц придает речи неподражаемую особенность и особенную эффектность. Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культуры народа.

В толковом словаре русского языка С.И. Ожегов определяет пословицу как «краткое народное изречение с назидательным смыслом» [6, с.733], К. Дуден в универсальном словаре (Deutsches Universalwörterbuch) дает следующее определение пословицы: «Sprichwort – kurzer, einprägsamer Satz, der eine praktische Lebensweisheit enthält»-Пословица – это краткая, запоминающаяся фраза, в которой содержится практическая мудрость жизни [2, с.1441]. Определение понятия «пословица» в русском и немецком языках совпадает. Русские и немецкие пословицы имеют одинаковую суть, которая может передаваться разными словами, потому что в их основе лежат разные ассоциации, но не у всех пословиц есть точные или совпадающие соответствия в данных языках ввиду того, что история развития каждого народа индивидуальна. Национальный характер народов складывается под влиянием среды, в которой живет человек с момента своего появления на свет. Каждый этнос обладает особыми чертами, присущими только ему. Такими чертами являются особенности поведения, менталитет, привычки и традиции [5].

В современном философском словаре «национальный характер» определяется как «устойчивый комплекс личностных черт представителей какого-либо этноса» [7]. Понятие «национальная